



Université
de Liège



BACHELIER EN TRADUCTION-INTERPRÉTATION *HEL-ULg*¹

VADE-MECUM DES COURS DE LANGUE

DISPENSÉS À L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE

BAC1 – 2008-2009

ANGLAIS

LG0007-1 Langue anglaise I

Durée: 30h Th, 60h Pr.

Titulaire: Pr. Bénédicte LEDENT

Aperçu général:

Bien que les aspects théoriques et pratiques de la connaissance linguistique visée soient inséparables, ils seront, pour des raisons pratiques, examinés en trois volets différents.

(1) Théorie: Les points fondamentaux de la grammaire anglaise (emploi de l'article, des temps, des auxiliaires de mode, etc) seront exposés et discutés de façon systématique, sans jamais perdre de vue leur utilisation concrète et évolutive. Le cours reposera sur une approche raisonnée de la grammaire (comparaison d'exemples, induction de règles, etc) qui permettra aux étudiants d'intervenir au maximum dans leur apprentissage et donc de le rendre plus efficace.

(2) Lecture et explication de textes non-littéraires (articles de presse variés) qui seront examinés de manière communicative, l'accent étant mis aussi sur une prise de conscience des caractéristiques de la syntaxe et du lexique de l'anglais contemporain ainsi que des liens logiques du discours.

(3) Exercices:

(a) écrits: thèmes d'imitation et thèmes grammaticaux; phrases à compléter et à traduire.

¹ Document arrêté en juillet 2008

(b) oraux: exercices de conversation (en petits groupes) visant à améliorer le maniement spontané de la langue parlée.

En plus de ce travail fait en classe, l'étudiant doit produire un travail individuel dont l'importance est primordiale. Il faut insister aussi sur la nécessité absolue d'un travail régulier tout au long de l'année académique. Ce travail personnel comprend:

- La préparation des chapitres de grammaire qui seront discutés au cours;
- La préparation des exercices écrits (ce qui implique l'utilisation intensive du dictionnaire traductif) et des textes (dictionnaire explicatif);
- L'enrichissement du lexique par l'étude systématique du vocabulaire de base repris dans *Word Routes* (Cambridge University Press);
- La pratique quotidienne de la compréhension à l'audition, par exemple en écoutant la radio. Il est vivement recommandé d'enregistrer et de déchiffrer régulièrement, avec l'aide du dictionnaire, des passages qui présentent un intérêt particulier (linguistique ou autre);
- L'étude systématique de la prononciation anglaise (place de l'accent tonique, relation entre graphie et prononciation) avec utilisation de l'alphabet phonétique international;
- La lecture la plus fréquente possible de la presse anglophone (UK ou US). L'accès à de nombreux journaux on-line doit permettre de varier les sources.

Objectif du cours:

Amener l'étudiant à un niveau élevé de maîtrise de la langue anglaise moderne, à la fois écrite et parlée. Cette maîtrise, impliquant précision et aisance de manière indissociable, englobe non seulement la connaissance approfondie et rigoureuse des spécificités syntaxiques et lexicales de la langue cible, mais aussi la capacité effective à l'utiliser et à apprécier ses nuances culturelles.

Pré-requis:

Bonne connaissance de l'anglais.

Travaux pratiques:

Cf. "aperçu général" et "organisation".

Organisation:

Durée et période: 30 heures th. + 60 heures pr. (1er et 2e quadrimestres).

Notes de cours:

Les notes de cours comprenant des exercices seront en vente dès le début de l'année.

Grammaires à se procurer:

John Esatwood, *Oxford Learner's Grammar, Grammar Finder*, Oxford University Press, 2005.

S. Berland-Delépine, *La grammaire anglaise de l'étudiant*, Ophrys, nouvelle édition 2000.

Vocabulaire: Cambridge Word Routes, Anglais-Français: Lexique thématique de l'anglais courant, Cambridge University Press, 1994.

Prononciation: Jean Tardieu, *Anglais, Prononciation*, Presses Pocket, 1989.

Dictionnaires:

- Traductif: *Robert & Collins Senior, anglais-français, français-anglais*, 2006.

- Explicatif: *Collins Cobuild Dictionary*, HarperCollins, 2006.

Evaluation:

Trois tests écrits sont organisés au cours de l'année académique, dont un lors des premières semaines de cours. Les résultats de ces tests, accompagnés de commentaires, permettent à l'étudiant de s'auto-évaluer et donc de remédier au plus vite et au mieux à ses éventuelles faiblesses.

L'examen de fin d'année est à la fois écrit et oral.

A l'écrit, l'étudiant doit démontrer qu'il est capable

(a) de traduire correctement du français vers l'anglais des phrases simples illustrant les difficultés grammaticales étudiées au cours;

(b) de comprendre un texte écrit authentique (article de presse), d'en rédiger un résumé en anglais ou de répondre à des questions précises s'y rapportant.

A l'oral, il doit prouver qu'il est capable:

de s'exprimer oralement, correctement et avec aisance, à propos de thèmes qu'il a lui-même choisis en se basant sur des articles de presse traitant de problèmes contemporains. Ce dossier de textes sera remis en avril.

NÉERLANDAIS

LG0009-1 Langue néerlandaise I

Durée: 30h Th, 60h Pr.

Titulaire: Pr. Guy JANSSENS

Aperçu général:

Théorie de la phonétique néerlandaise (avec de nombreux exercices de prononciation et de transcription phonétique), y compris la terminologie. Théorie de la syntaxe néerlandaise (principes de base de la construction de la phrase et de l'analyse syntaxique, avec de nombreux exercices), y compris la terminologie. Elargissement du vocabulaire (y compris les prépositions, abréviations, expressions et proverbes) avec de nombreux exercices. Lecture et compréhension de textes tirés de quotidiens et hebdomadaires néerlandais et flamands. Expression orale (conversation) et écrite (synthèses, rédactions). Révision de la morphologie de base du néerlandais avec de nombreux exercices).

Objectif du cours:

Voir description du contenu.

Pré-requis:

Notions de base du néerlandais ou connaissance de l'allemand.

S'il y a lieu, lien particulier avec un cours du cursus: en aval: Langue néerlandaise II.

Travaux pratiques:

Travaux pratiques: répétitions, laboratoires.

Exercices de prononciation et de conversation avec le lecteur.
Révision de la grammaire de base et correction des rédactions avec l'assistant pédagogique.

Organisation:

Durée et période: 90 heures (30 heures de théorie et 60 heures de pratique) - 1er et 2e quadrimestre.

Notes de cours:

Ouvrages de référence:

Syllabus: *De volgende stap* (à commander auprès du titulaire)

Lectures obligatoires: *Nederlands voor gevorderde anderstaligen. Tekstboek 1* (An Wuyts, 2004) (à commander auprès du titulaire)

Lectures conseillées:

Basiswoordenboek Nederlands (P. de Kleijn)

Une bonne grammaire de base

Van Dale Hedendaags Nederlands (explicatif en 1 volume)

Robert & Van Dale (traductif en 1 volume)

Evaluation:

Deux évaluations dispensatoires (janvier et avril).

Examen écrit et oral (session de juin).

ALLEMAND

LG0005-1 Langue allemande I

Durée: 30h Th, 60h Pr.

Titulaire: Pr. Louis GERREKENS

Aperçu général:

Etude systématique des principales difficultés de la langue allemande contemporaine.

Objectif du cours:

Au terme du cours, l'étudiant doit être en mesure d'appliquer et d'expliquer les règles grammaticales fondamentales. Sa compétence doit alors être aussi bien écrite (traduction de textes simples, ...) qu'orale (compréhension à l'audition, conversation,...). Pour atteindre cet objectif, il importe également d'acquérir un vocabulaire de base assez étendu.

Pré-requis:

La participation au cours est très difficile pour l'étudiant qui n'aurait jamais fait d'allemand. On ne peut que recommander à tout étudiant n'ayant que peu de notions d'allemand de participer très activement dès le premier cours. Des conseils individuels permettant une meilleure intégration peuvent être obtenus en début d'année.

Lien particulier avec un autre cours du cursus:

Le cours prépare à celui de "Langue allemande II".

Travaux pratiques:

Nombreux exercices de traduction de textes (français-allemand). Tout étudiant devra effectuer au minimum quatre traductions pendant l'année. Celles-ci seront corrigées en détail mais non cotées. Cours facultatif de conversation.

Organisation:

Durée et période: 30h. th. + 60 h. pr.; 1er et 2e quadrimestres.

Notes de cours:

Grammaires de base recommandées:

N. Schumacher/Bouillon, *Guide de grammaire allemande*, De Boeck 2002.

H. Dreyer - R. Schmitt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Hueber Verlag 2000.

Vocabulaire:

Vocabulaire allemand de base: *Langenscheidt 3*.

Dictionnaires recommandés:

allemand-français/ français-allemand: *Grand dictionnaire allemand Hachette-Langenscheidt* en un volume (220 000 mots et expressions) 2004.

allemand-français/ français-allemand: *Pons Großwörterbuch*, Ernst Klett Verlag 2004.
explicatif: *Langenscheidts Großwörterbuch - Deutsch als Fremdsprache* 2006.

Lecture obligatoire:

Livre de l'année: M. Frisch: *Homo faber* (SuhrkampBasisBibliothek). Ce livre servira de base à l'examen oral.

Lectures conseillées:

Textes en tous genres (journaux, périodiques, livres, ...); de même, il est recommandé d'écouter régulièrement la radio, des cassettes, ...

Evaluation:

Test indicatif en janvier (traduction et/ou exercices semblables à ceux faits au cours)

Examens écrit (traduction et/ou exercices semblables à ceux faits au cours) et oral (traduction en français du livre de l'année; de là, questions en allemand portant sur la compétence linguistique de l'étudiant). Ventilation: Les deux examens comptent pour la moitié des points.

ESPAGNOL

LROM0065-3 Langue espagnole I

Durée: 30h Th, 60h Pr.

Titulaire: Pr. Kristine VANDEN BERGHE

Aperçu général:

Introduction théorique et pratique à l'apprentissage de l'espagnol. Exposé grammatical théorique, lecture et traduction de textes espagnols, exercices pratiques visant à assurer la maîtrise de la langue tant écrite qu'orale.

Objectif du cours:

Le cours sera organisé de telle sorte que l'étudiant devra être capable, à la fin du cours, de produire des messages élaborés en espagnol, oralement et par écrit.

Pré-requis:

Aucun.

Notes de cours:

Antología de textos hispánicos, Liège, Université de Liège, 2006.

Yolanda Montalvo Aponte, *Manual de ejercicios I*, Liège, Université de Liège, 2000.

Equipo Avance, *Antena I. Curso de español para extranjeros*. Nivel elemental, Madrid, SEGEL, 1990.

Un dictionnaire traductif.

Une grammaire espagnole.

Evaluation:

Une interrogation non dispensatoire mais obligatoire est organisée en janvier.

Session de juin:

Examens écrit et oral.